

JOURNAL OFFICIEL DES NOUVELLES-HEBRIDES

NEW HEBRIDES GAZETTE

ARRETE N° 11 de 1979

Relatif à l'application du R.C. N° 18 de 1977 sur les Abattoirs.

ORDER No. 11 of 1979

To bring into force the Abattoirs Regulation No. 18 of 1977.

ARRETE N° 12 de 1979

Relatif à la taxe maximum d'abattage pratiquée par les abattoirs agréés.

ORDER No. 12 of 1979

Providing for the maximum slaughter fee to be charged by approved abattoirs in Port-Vila.

ARRETE N° 13 de 1979

Relatif au prix de la viande payée à l'éleveur

ORDER No. 13 of 1979

To provide for the maximum prices for live veal and beef cattle on Efate

ARRETE N° 14 de 1979

Relatif au prix de la viande de boeuf, de vache et de veau au détail

ORDER No. 14 of 1979

Providing for the maximum retail prices for beef and veal

ARRETE N° 15 de 1979

Relatif à la fixation des prix de vente en gros et au détail de l'essence du mazout et du pétrole lampant

ORDER No. 15 of 1979

Providing for the maximum wholesale and retail prices of petrol, gas-oil and kerosene

ARRETE N° 16 de 1979

Nomination des Comités Electoraux

ORDER No. 16 of 1979

To appoint Electoral Committees

ARRETE DE LA MUNICIPALITE DE PORT-VILA
N° 3/79

PORT-VILA MUNICIPALITY
BY LAW No. 3/79

ARRETE DE LA MUNICIPALITE DE PORT-VILA
N° 4/79

PORT-VILA MUNICIPALITY
BY LAW No. 4/79

ARRETE DE LA MUNICIPALITE DE PORT-VILA
N° 5/79

PORT-VILA MUNICIPALITY
BY LAW No. 5/79

A R R E T E

N° 11 de 1979

relatif à l'application du Règlement
Conjoint N° 18 de 1977 sur les
abattoirs.

LE CONSEIL DES MINISTRES

VU le Règlement Conjoint N° 1 de 1978

VU le Règlement Conjoint N° 18 de 1977

A R R E T E

ARTICLE 1.- Le Règlement Conjoint N° 18 de 1977 sur les abattoirs
est appliqué sur tout le territoire des Nouvelles-
Hébrides.

ARTICLE 2.- Le présent Arrêté prendra effet à compter de la date
de sa publication au Journal Officiel.

Fait à Port-Vila, le

Le Ministre des Ressources
Naturelles

Le Premier Ministre

T. REUBEN

G. LEYMANG

Le Ministre du Commerce,
de l'Industrie et du Tourisme

A.C. MALERE

O R D E R

No. 11 of 1979

To bring into force the Abattoirs Regulation
No. 18 of 1977

THE COUNCIL OF MINISTERS

In exercise of the powers conferred by Section 38 of the Abattoirs
Regulation No. 18 of 1977 and section 18 of Council of Ministers
Regulation No. 1 of 1978

HEREBY ORDERS

- 1./ That the Abattoirs Regulation No. 18 of 1977 is brought
into operation throughout the New Hebrides when published
in the New Hebrides Gazette.
- 2./ This Order may be cited as the Abattoirs Regulation
(Operation) Order 1979.

Port-Vila, 8 June 1979

Minister of Natural Resources

Chief Minister

T. REUBEN

G. LEYMANG

Minister of Trade, Industry and Tourism

A.C. MALERE

A R R E T E

N° 12 de 1979

relatif à la taxe maximum d'abattage pratiquée
par les abattoirs agréés.

LE CONSEIL DES MINISTRES

VU le Règlement Conjoint N° 1 de 1978

VU le Règlement Conjoint N° 18 de 1974

A R R E T E

ARTICLE 1.- La taxe d'abattage des animaux de boucherie destinés
à la consommation dans la zone urbaine de Port-Vila
qui sera perçue par les abattoirs agréés selon les dispositions
du Règlement Conjoint N° 18 de 1977 serait fixée au maximum à
13 FNH par kilo carcasse.

ARTICLE 2.- Le présent Arrêté prendra effet à compter de la date
de sa publication au Journal Officiel.

Fait à Port-Vila, le

Le Ministre des Ressources
Naturelles

Le Premier Ministre

T. REUBEN

G. LEYMANG

Le Ministre du Commerce,
de l'Industrie et du Tourisme

A.C. MALERE

O R D E R

No. 12 of 1979

Providing for the maximum slaughter fee to be charged by approved abattoirs in Port-Vila.

THE COUNCIL OF MINISTERS

In exercise of the powers conferred by section 8 of the Joint Price Control Regulation No. 18 of 1974 and section 18 of the Council of Ministers Regulation 1978.

HEREBY ORDERS

- 1./ The fee for slaughtering beasts for consumption in the urban area of Port-Vila which may be charged by abattoirs approved under the Abattoirs Regulation No. 18 of 1977 shall be not more than 13 FNH for each kilo of carcasse weight.
- 2./ This Order may be cited as the Approved Abattoir's (Port Vila slaughter fee) Order 1979 and shall come into operation when published in the New Hebrides Gazette.

Port-Vila, 8 June 1979

Minister of Natural Resources

Chief Minister

T. REUBEN

G. LEYMANG

Minister of Trade, Industry and Tourism

A.C. MALERE

A R R E T E

N° 13 de 1979

relatif au prix de la viande payé à l'éleveur

LE CONSEIL DES MINISTRES

VU le Règlement Conjoint N° 1 de 1978
VU le Règlement Conjoint N° 18 de 1974

A R R E T E

ARTICLE 1.- Les prix maxima payés à l'éleveur du bétail vif rendu à tout abattoir agréé selon les dispositions du Règlement Conjoint N° 18 de 1977 situé sur l'île de Vaté sont :

- 75 FNH le kilo carcasse pour le boeuf
- 85 FNH le kilo carcasse pour le veau

Ces prix s'entendent frais de transport compris depuis la plantation jusqu'à l'abattoir.

ARTICLE 2.- Le présent Arrêté prendra effet à compter de la date de sa publication au Journal Officiel.

Fait à Port-Vila, le

Le Ministre des Ressources
Naturelles

Le Premier Ministre

T. REUBEN

G. LEYMAN

Le Ministre du Commerce,
de l'Industrie et du Tourisme

O R D E R

No. 13 of 1979

To provide for the maximum prices for live veal
and beef cattle on Efate

THE COUNCIL OF MINISTERS

In exercise of the powers conferred by section 8 of Joint Price Control
Regulation No. 18 of 1974 and section 18 of Council of Ministers
Regulation 1978.

HEREBY ORDERS

- 1./ The maximum price of live cattle, inclusive of transport costs,
delivered to an abattoir, approved under the Abattoirs Regulation
No. 18 of 1977, on the islands of Efate shall be :
 - 75 FNH per kilo of carcasse weight for beef
 - 85 FNH per kilo of carcasse weight for veal

- 2./ This order may be cited as the maximum prices (live beef and
veal) (Efate) Order 1979 and shall come into operation when
published in the New Hebrides Gazette.

Port-Vila, 8 June 1979

Minister of Natural Resources

Chief Minister

T. REUBEN

G. LEYMANG

Minister of Trade, Industry and Tourism

A.C. MAIHE

A R R E T E

N° 14 de 1979

Relatif au prix de la viande de boeuf,
de vache et de veau au détail.

LE CONSEIL DES MINISTRES

VU le Règlement Conjoint N° 1 de 1978
VU le Règlement Conjoint N° 18 de 1974
VU les arrêtés Conjoints N° 14 et 18 de 1975

A R R E T E

ARTICLE 1.- Les annexes 1 et 2 jointes au présent Arrêté s'appliqueront à l'intérieur de la zone urbaine de Port-Vila à la place des annexes 1, 2 et 3 de l'Arrêté Conjoint N° 18 de 1975.

ARTICLE 2.- L'article 3 de l'Arrêté Conjoint N° 14 de 1975 est supprimé et remplacé par l'article ci-dessous :

"Pour les rôtis, chateaubriands et tournedos, les prix se calculent en ajoutant une marge de 15% sur le prix du morceau brut. Les morceaux doivent être parfaitement dégraissés, parés, ficelés, et bardés. Pour les autres morceaux, les prix s'entendent morceau parés et dégraissés."

ARTICLE 3.- Le présent Arrêté prendra effet à compter de sa date de publication au Journal Officiel des Nouvelles-Hébrides.

Fait à Port-Vila, le 8 Juin 1979

Le Ministre des Ressources
Naturelles

Le Premier Ministre

T. REUBEN

G. LEYMANG

Le Ministre du Commerce, de l'Industrie
et du Tourisme

A.C. MALERE

A N N E X E II

Prix de détail boucherie

Viande de veau

Catégorie	Noms des morceaux	Prix de Vente au Kilo aux Consommateurs en FWH
Escalope	Pièce à escalope	350
	Noix à escalope	350
	Scus noix à escalope	350
	Fausse escalope	350
Rôti	Noix pâtissière	310
	Quasi	310
	Rôti de sous noix	310
Côtes	Côtes de Veau I	260
	Côtes de Veau II	200
Morceau à braiser N°1	Epaule roulée	200
Morceau à braiser N°2	Sauté	190
Osso Bucco	Osso Bucco	180
Blanquette	Blanquette	120
Abats	Rognons	300
	Foie	300

Les prix indiqués dans la présente annexe pourront être marqués et payés en dollars australiens au cours officiel du change.

O R D E R

No. 14 of 1979

Providing for the maximum retail prices
for beef and veal.

THE COUNCIL OF MINISTERS

In exercise of the powers conferred by Section 15 of Joint Regulation No. 18 of 1974 and Section 18 of the Council of Ministers Regulation 1978.

HEREBY ORDERS

- 1./ Schedules 1 and 2 annexed hereto shall apply within the urban zone of Port-Vila in place of Schedules 1,2 and 3 to Joint Rules No. 18 of 1975.
- 2./ Rule 3 of Joint Rules No. 14 of 1975 is revoked and replaced by the following :

"3. In the case of roasts, tournedos and chateaubriands, the prices are calculated by applying a margin of 15% to the prices of the rough cuts.

Such cuts must be perfectly defatted, dressed, tired with strings and barded. In the case of other cuts the prices apply to dressed and defatted cuts".
- 3./ This Order may be cited as the Price Control (Prices of beef and veal) (Amendment) Order 1979 and shall come into operation on the date of its publication in the New Hebrides Gazette.

Port-Vila, 8 June 1979.

Minister of Natural Resources

Chief Minister

T. REUBEN

G. LEYMANG

Minister of Trade, Industry
and Tourism

A.C. MALERE

SCHEDULE 1

RETAIL BUTCHER'S MAXIMUM PRICES - BEEF

CATEGORY	NAME OF CUTS	SALE PRICE PER KILO TO CONSUMER (in FNH)
Extra	Filet	600
First Category	Sirloin	450
	Rip loin	450
	Rump Steak	400
Second category First Class	Topside	290
	Round steak	290
	Skirt	290
	Top of blade	290
	Oyster steak	290
Second category Second Class	Small skirt	240
	Tail of rump	240
	Top of topside	240
	Blade and short blade	240
	Shoulder	240
Second category Third class	Silverside	160
Third Class	Stew	115
	Soup Meat	100
	Flat ribs on the bone	100
	Brisket	100
Offal	Kidney	150
	Liver	110
	Tongue	150
	Heart	110
	Brain (each)	100

- Mince : the price is that of cut used
- The respective sale prices shall apply if expressed in Australian dollars at the official rate of exchange.

SCHEDULE 2RETAIL BUTCHER'S MAXIMUM PRICES - VEAL
FRENCH METHOD OF CUTTING

CATEGORY	NAME OF CUTS	SALE PRICE PER KILO TO CONSUMER (in FNH)
To be cut as escalopes	Topside	350
	Round	350
	Rump	350
	Veal Steak N°2	350
Leg roasts	Round as roast	310
	End of silverside	310
	Roast beef No. 2	310
Veal cutlets	Veal cutlets No.1	260
	Veal cutlets No.2	200
Braising veal No.1	Rolled shoulder	200
Braising veal No.2	Veal stew	190
Osso Bucco	Osso Bucco	180
Spare ribs	Spare ribs	120
Offal	Kidney	300
	Liver	300

The respective sale prices shall apply if expressed in Australian dollars in the official rate of exchange.

A R R E T E

N° 15 de 1979

Relatif à la fixation des prix de vente en gros
et au détail de l'essence, du mazout et du
pétrole lampant.

VU le Règlement Conjoint N° 1 de 1978

VU le Règlement Conjoint N° 18 de 1974

VU l'Arrêté Conjoint N° 25 de 1975

VU l'Arrêté Conjoint N° 5 de 1977

Le Conseil des Ministres entendu en sa séance du

A R R E T E

ARTICLE 1.- L'annexe de l'Arrêté N° 5 de 1977 est abrogée.

ARTICLE 2.- Les prix maxima de vente en gros de l'essence, du pétrole lampant et du mazout pour l'ensemble du Territoire des Nouvelles-Hébrides sont fixés conformément à l'annexe 1 du présent Arrêté.

ARTICLE 3.- Les prix maxima de vente au détail de l'essence, du pétrole lampant et du mazout pour l'ensemble du Territoire des Nouvelles-Hébrides sont fixés conformément à l'annexe 2 du présent Arrêté.

ARTICLE 4.- Les prix ainsi fixés constituent des maxima au-dessous desquels la libre concurrence doit s'exercer pleinement.

ARTICLE 5.- Le présent Arrêté, qui prendra effet à compter du 11 Juin 1979, sera publié, enregistré et communiqué partout où besoin sera.

Fait à Port-Vila, le

Le Ministre du Commerce,
de l'Industrie et du Tourisme

Le Premier Ministre

A.C. MALERE

G. LEYMANG

A N N E X E I

Prix de gros maxima par litre en Francs N.H. de l'essence du mazout et du pétrole lampant.

Produits	Livré dans le périmètre des Municipalités de Luganville et Port-Vila.	Livré fût à quai pour les îles.
Essence	26,80	22,98
Mazout	20,60	16,78
Pétrole Lampant	22,10	18,28

A N N E X E II

Prix de détail maxima par litre en Francs N.H. de l'essence, du mazout et du Pétrole lampant pour l'ensemble de l'Archipel des Nouvelles-Hébrides.

PRODUITS	PRIX
Essence	29,80
Mazout	23,10
Pétrole Lampant	24,60

O R D E R

No. 15 of 1979

Providing for the maximum wholesale and
retail prices of petrol, gas-oil and kerosene.

THE COUNCIL OF MINISTERS

In exercise of the powers conferred by the Joint Price Control
Regulation No. 18 of 1974 and section 18 of the Council of Ministers
Regulation 1978.

HEREBY ORDERS

- 1./ The **schedule** to Joint Rules 5 of 1977 is hereby revoked.
- 2./ The maximum wholesale prices of petrol, gas-oil and kerosene
throughout the New Hebrides are fixed as set out in schedule
1 of this order.
- 3./ The maximum retail prices of petrol, gas-oil and kerosene
throughout the New Hebrides are fixed as set out in schedule
2 of this order.
- 4./ The prices fixed by this order shall constitute maxima below
which free competition may be fully exercised.
- 5./ This order may be cited as Price Control (Price of Petroleum
Products) (Amendment) Order 1979 and shall come into operation
when published in the New Hebrides Gazette.

MADE at Port-Vila, the day of June 1979.

Minister of Trade, Industry
and Tourism

Chief Minister

A.C. MALERE

G. LEYMANG

SCHEDULE 1

=====

Maximum wholesale prices in N.H. Francs per litre of petrol,
Gas-Oil and Kerosene.

Products	Delivered in the Municipal Council Area of Luganville and Port-Vila	Delivered in drum at the wharf elsewhere
Petrol	26,80	22,98
Gas-Oil	20,60	16,78
Kerosene	22,10	18,28

SCHEDULE 2

=====

Maximum retail prices in N.H. Francs per litre of petrol,
Gas-Oil kerosene for all the islands of New Hebrides.

PRODUCTS	PRICES
Petrol	29,80
Gas-Oil	23,10
Kerosene	24,60

A R R E T E

N° 16 de 1979

LE CONSEIL DES MINISTRES

VU l'article 2 (1) du Règlement Conjoint N° 27 de 1977
VU l'article 18 du Règlement Conjoint N° 1 de 1978,

A R R E T E

1. Des Comités Electoraux sont établis ainsi qu'il suit avec effet à partir du 4 Juin 1979.

a) Circonscription des Iles du Nord

Ex-Officio Co-Présidents : Les Délégués Britannique et Français
de la Circonscription des Iles du Nord

Membres : Abraham GAU
Lucien LIATLATMAL
Kalo NIAL
Chanel TAGAVETI

b) Circonscription des Iles du Centre N°2

Ex-Officio Co-Présidents : Les Délégués Britannique et Français
de la Circonscription des Iles du Centre
N°2

Membres : Georges KUSE
Albano RORY
Mathias TABI
Wenjio TAMAU

c) Circonscription des Iles du Centre N° 1

(i) pour la Commune de VILA

Ex-Officio

Co-Présidents : Les Délégués Britannique et Français
de la Circonscription des Iles du
Centre N° 1

Membres : Yves BRAULT
Derek BUTTERFIELD
Russel MALAKI
Franck SPOONER

- (ii) pour la Circonscription des Iles du Centre N° 1 (à l'exclusion de la Commune de VILA)

Ex-officio

Co-Présidents : Les Délégués Britannique et Français de la Circonscription des Iles du Centre N° 1

Membres : Georges KALO
Georges PAKOA
Henri TAGA
Tele TAUN

- (d) Circonscription des Iles Sud

Ex-officio Co-Présidents : Les Délégués Britannique et Français de la Circonscription des Iles du Sud

Membres : Kissel LOF
Robert PEL
Philippe SHING
Dick RUBEN

2. La nomination de chaque Comité Electoral actuellement en place est annulée.

Fait à Port-Vila, le 8 Juin 1979

Ministre de l'Administration Publique

Premier Ministre

G.A. KALCOA

G. LEYMANG

O R D E R

No. 16 of 1979

IN EXERCISE of the powers conferred by section 2 (1) of Joint Regulation No. 27 of 1977 as read with section 18 of Joint Regulation No. 1 of 1978, the Council of Ministers

HEREBY ORDERS

1. Electoral Committees are hereby established as follows with effect from 4th June 1979 :-

(a) For the Northern District

Ex-Officio Co-Chairmen : The British and French District Agents for the Northern District.

Members : Abraham GAU
Lucien LIATLATMAL
Kalo NIAL
Chanel TAGAVETI

(b) For the Central District
No.2

Ex-Officio Co-Chairmen : The British and French District Agents for the Central District No.2

Members : Georges KUSE
Albano RORY
Mathias TABI
Wenjio TAMAU

(c) For the Central District
No.1

(i) For the township
of Vila

Ex-Officio Co-Chairmen : The British and French District Agents for the Central District No.1

Members : Yves BRAULT
Derek BUTTERFIELD
Russel MALAKI
Franck SPOONER

(ii) For the Central District
No.1 (excluding the
township of Vila) :

Ex-Officio

Co-Chairmen : The British and French District
Agents for the Central District No.1

Members : Georges KALO
Georges PAKOA
Henri TAGA
Tele TAUN

(d) For the Southern District

Ex-Officio Co-Chairmen : The British and French District
Agents for the Southern District.

Members : Kissel LOP
Robert PEL
Philip SHING
Dick RUBEN

2./ Every appointment of each Electoral Committee now in force is
hereby cancelled.

MADE at VILA this eighth day of June 1979.

Minister of Public Administration

Chief Minister

G.A. KALKOA

G. LEYMANG

(Original français)

ARRETE MUNICIPAL N°3/79

Le Maire,

VU le Règlement Conjoint N°1 de 1975
notamment en son article 27, paragraphe 1,
alinéa 5 et paragraphe 6,

VU le Règlement Conjoint N°29 de 1977
VU l'accord du Conseil Municipal en sa séance du

A R R E T E :

- Article 1 - Dans le présent arrêté on entend par voies et places publiques toutes les chaussées et places et leurs installations annexes : trottoirs, drains, caniveaux et leurs grilles, ouvrages en maçonnerie, signalisation horizontale ou verticale, panneaux d'information et barrières mobiles ou fixes apposés sur lesdites voies et places que leur entretien soit ou non à la charge de la Municipalité et plus généralement tout aménagement du domaine public en relation avec ceux-ci ouverts en permanence au public.
- Article 2 - Toute personne physique ou morale qui sera responsable de dégradations causées aux voies et places publiques dans le périmètre de la Municipalité commettra un délit et sera en infraction avec les dispositions du présent Arrêté.
- Article 3 - Les dépenses entraînées par la remise en état des voies et places publiques dégradées seront facturées au responsable. Le non-paiement de cette facture dans un délai de 15 jours après sa notification constituera une infraction aux dispositions du présent arrêté.
- Article 4 - Les infractions au présent Arrêtées sont classées à la 4ème catégories du Règlement Conjoint N°39 de 1977.
- Article 5 - Le présent Arrêté sera enregistré et publié partout où besoin sera.

Port-Vila, le

Le Maire

R. DELAVEUVE

MUNICIPALITE
de
PORT VILA

(Original français)

ARRETE MUNICIPAL N°4/79

Le Maire,

VU le Règlement Conjoint N°1 de 1975
VU le Règlement Conjoint N°31 de 1975
VU l'Arrêté Municipal N°16 de 1977
VU l'accord du Conseil en sa séance du

A R R E T E :

Article 1 - La version française de l'Arrêté Municipal N°16 de 1977 règlementant le stationnement est modifié par l'adjonction à l'article 2 d'un 2ème paragraphe ainsi rédigé :

"tout véhicule en stationnement sur le côté gauche de la chaussée (ce côté étant déterminé par la direction vers laquelle est tourné l'avant du véhicule) sera en infraction avec les dispositions du présent Arrêté même si le stationnement à cet endroit n'est pas interdit".

Article 2 - Le présent Arrêté sera enregistré et publié partout où besoin sera.

Port-Vila le

Le Maire

R. DELAVEUVE

MUNICIPALITE
de
PORT VILA
—

(Original français)

ARRETE MUNICIPAL N°5 / 79

Le Maire,

VU le Règlement Conjoint N°1 de 1975
VU le Règlement Conjoint N°4 de 1962 et notamment
des articles 2 et 18
VU le Règlement Conjoint N°36 de 1975
VU l'accord du Conseil Municipal en sa séance du

A R R E T E :

- Article 1 - La durée de stationnement sur les parkings attenants au bâtiment de l'hôtel des Postes de Port-Vila, matérialisés sur la chaussée par des lignes peintes, est limitée à trente minutes consécutives.
- Article 2 - Les infractions aux dispositions du présent arrêté sont classées à la première catégorie du Règlement Conjoint N°29 de 1977.
- Article 3 - Le présent arrêté sera publié au Journal Officiel du Gouvernement, affiché et communiqué partout où besoin sera.

Port-Vila, le

Le Maire

R. DELAVEUVE

MUNICIPALITY
of
PORT VILA
—

(French original)

DRAFT MUNICIPAL BY-LAW N°5/79

MADE by the Mayor of Port-Vila under the provisions of Joint Regulation N°1 of 1975, Joint Regulation N°4 of 1962 (particularly sections 2 and 18) and Joint Regulation N°36 of 1975 following the approval of the Municipal Council at its meeting on

1. The period for remaining in the parking aerea adjoining the Post Office building in Vila and marked on the road by painted lines is limited to thirty consecutive minutes.
2. Offences under this by-law are classed in the first category of the Joint Regulation N°29 of 1977.
3. The present by-law shall come into force on the date of publication in the Government Gazette.

Port Vila,

The Mayor

R. DELAVEUVE